


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЖУРНАЛІСТИКИ
КАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ТА РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри німецької та
романської філології
протокол № 14 від 07.02.2020 р.
завідувач кафедри

(доц. Солдатова С.М.)

СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ
АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Освітня програма 035 Філологія
Спеціальність 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Галузь знань 03 Гуманітарні науки
1 КУРС екзамен

Херсон 2020

Назва освітньої компоненти	Актуальні проблеми сучасного перекладознавства
Викладач	Ковбасюк Лариса Анатоліївна
Посилання на сайт	http://ksuonline.kspu.edu/course/view.php?id=3853
Контактний тел.	(0552)326758
Е-mail викладача:	kovlorik@gmail.com
Графік консультацій	кожної п'ятниці

- 1. Анотація до курсу:** навчальна дисципліна розрахована на години лекційних і практичних занять з метою обговорення актуальних перекладознавчих проблем сьогодення.
- 2. Мета та цілі курсу:** ознайомлення здобувачів з основними концепціями, теоріями, ідеями, що сформувалися у межах радянського, українського та зарубіжного перекладознавства, перенесення відповідних знань у практичну площину: навчання письмового та усного перекладів; поглиблення загально-філологічної підготовки майбутніх учителів, викладачів, філологів, перекладачів.
- 3. Компетентності та програмні результати навчання:**
 - ЗК 1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
 - ЗК 2.** Здатність бути критичним і самокритичним.
 - ЗК 3.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
 - ЗК 4.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
 - ЗК 5.** Здатність працювати в команді та автономно.
 - ЗК 6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
 - ЗК 7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
 - ЗК 8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
 - ЗК 9.** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
 - ЗК 10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
 - ЗК 11.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.
 - ЗК 12.** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
 - ФК 1.** Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
 - ФК 2.** Здатність осмислювати літературу як полі систему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.
 - ФК 3.** Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки.
 - ФК 4.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого та літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
 - ФК 5.** Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 6. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9. Здатність ефективно й компетентно проводити заняття різних видів у закладах вищої освіти.

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення; розуміти основні теоретичні дисципліни в обсязі, необхідному для розв'язання професійних дослідних і педагогічних завдань; мовознавчі та літературознавчі дисципліни в синхронії та діахронії.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами; вміти вести іноземною мовою бесіду-діалог наукового характеру, користуватися правилами мовного етикету, читати літературу зі спеціальності, перекладати тексти філологічної проблематики, складати анотації, реферати, наукові виступи іноземною мовою.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціальні, особистісні та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня; управління освітнім процесом; ефективне здійснення комунікативно-навчальної функції (з охопленням інформаційного, мотиваційно-стимулюючого та контрольного-коригуючого компонентів); конструктивно-проектних функцій: планувати і творчо конструювати робочий процес; організаторської функції; творчо розв'язувати методичні задачі в процесі роботи, вносити до планів науково виважені корективи з метою досягнення бажаного результату.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці; усвідомлювати проблеми сучасної лінгвістики; систему лінгвокультурологічних знань, специфіку мовних картин світу й у відповідних особливостях мовної поведінки носіїв; принципи лінгвістичного аналізу тексту; засвоїти знання про мову як суспільне явище, її зв'язок з мисленням, культурою та суспільним розвитком народу; історію лінгвістичних учень і методологію мовознавчих досліджень.

ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення лінгвістики, прикладної лінгвістики та перекладознавства, тенденцій і перспектив розвитку систем штучного інтелекту; принципи побудови та технологію розробки систем штучного інтелекту; моделей обробки та подання знань; перспектив машинного перекладу.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти мовознавства; застосовувати базовий поняттєвий, термінологічний, концептуальний апарат конкретних галузей прикладної лінгвістики, їх теоретичні й емпіричні досягнення на рівні, що дозволяє інтерпретувати явища і процеси комп'ютерної лінгвістики; впроваджувати елементи теоретичного та експериментального дослідження, виконувати базові дослідницькі перекладознавчі завдання з урахуванням елементів програмування й автоматичної обробки тексту; здійснювати доказ існування алгоритму в рамках алгоритмічної системи, заснованої на понятті рекурсивних функцій.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів; працювати з науковою літературою; визначати та застосовувати знання щодо моделювання процесів сприйняття та продукування, класифікації помилок мовних і мовленнєвих механізмів; визначати суть та характер нерозв'язаних наукових проблем; узагальнювати й класифікувати емпіричний матеріал, вирішувати завдання пошукового та проблемного характеру тощо.

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних; аналізувати та узагальнювати найбільш важливі та актуальні явища, характерні для лінгвістики тексту, робити лінгвістичний аналіз тексту, реферувати науково-лінгвістичну, художню, ділову, публіцистичну літературу.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності; виявляти спроможність працювати самостійно та в групі, уміти отримати результат в умовах обмеженого часу з наголосом на професійну сумлінність та унеможливлення плагіату.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів; здійснювати переклад німецько- та українськомовних текстів різних функціональних стилів; віршувати практичні проблеми та потреби суспільства за допомогою природної людської мови, яка є унікальним засобом збереження, накопичення, передачі інформації; аналізувати текст на природній мові для адекватного відбору мовного матеріалу з метою вдосконалення методики викладання мов та мовного тестування; адекватно перетворювати тексти в іншомовну форму (автоматизований переклад); уніфікувати та стандартизувати науково-технічну термінологію; автоматизувати лексикографічну працю.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного матеріалу; формувати системне уявлення про загальні риси та мовні особливості стародавньої культури; застосовувати методи пошуку, аналізу та обробки мовних даних; методикою вивчення мовних матеріалів в галузі мов та культур та їх практичного використання в професійній діяльності.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог; підвищувати власний професійний рівень, вдосконалювати кваліфікацію.

ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

4. Обсяг курсу на поточний навчальний рік

	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота
Кількість годин	10	8	132

5. Ознаки курсу

Рік викладання	Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язковий/ вибірковий
1-й	2-й	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	1-й	обов'язковий

6. Технічне й програмне забезпечення/обладнання: ноутбук, проєктор

7. Політика курсу: відвідування лекційних і практичних занять (неприпустимість пропусків, запізнь); правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи, відключення мобільних телефонів); формування навичок та умінь письмового та усного перекладу.

При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті студенти та викладачі діють відповідно до: Положення про самостійну роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про проведення практики студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про порядок оцінювання знань студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>); Положення про кваліфікаційну роботу (проект) студента (<http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx>); Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>); Положення про порядок і умови обрання освітніх компонент/навчальних дисциплін за вибором здобувачами вищої освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>)

Схема курсу

Тиждень, дата, години	Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної)	Форма навчального заняття	Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 10)	Завдання	Максимальна кількість балів
Модуль 1. Теоретичні основи курсу «Актуальні проблеми сучасного перекладознавства»					
Тиждень А http://www.kspu.edu/forstudent/schedule.aspx 10 годин (аудиторної роботи)	Тема 1: Переклад як наука План: 1. Поняття «переклад». 2. Значення перекладу. 3. Зв'язок перекладу з іншими науками. Поліпарадигмальність та інтердисциплінарність перекладу. 4. Оцінка якості перекладу 4. Актуальні напрями сучасного перекладознавства	лекція	Ос. 1-8 Дод. 9-13, 35	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	4 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	Тема 2: Теорія Еквівалентність перекладу План 1. Основні теорії перекладацької еквівалентності.	лекція	Ос. 1-8 Дод. 9-13, 23, 35	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	4 бали (присутність + наявність конспекту лекції)

	<p>2. Індивідуальний стиль перекладача. 3. Роль перекладача 4. Одиниці перекладу. 5. Безеквівалентна лексика. 6. Перекладацькі трансформації та стратегії (2 години аудиторної роботи)</p>				
	<p>Тема 3: Теорія адаптації в перекладі План 1. Адаптація як поняття в перекладознавстві 2. Адаптація як поняття культурології 3. Прагматика та теорія адаптації (2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	Ос. 1-8 Дод. 9-13, 35	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	4 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	<p>Тема 4: Теорія перекладацької творчості у перекладі. Скопос теорія 1. Перекладацька творчість та креативність 2. Системність і творчість у перекладі 3. Теорія дії / Скопос теорія (2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	Ос. 1,2, 4-6,8,9 Дод. 25,27,28,37	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	4 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	<p>Тема 5: Перекладознавство, синергетика та лінгвосинергетика План 1. Синергетика як наука 2. Принципи синергетики перекладу 3. Лінгвосинергетика (2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	Ос. 1-8 Дод. 9-13, 35	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	4 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
<p>Тиждень Б http://www.kspu.edu/forstudent/schedule.aspx 8 годин (аудиторної роботи) 20 годин (самостійної роботи)</p>	<p>Тема 1: Актуальні напрями сучасного перекладознавства. Теорія еквівалентності перекладу 1. Основні теорії перекладацької еквівалентності. 2. Індивідуальний стиль перекладача. 3. Безеквівалентна лексика. 4. Перекладацькі трансформації та стратегії</p>	Практичне заняття	Ос. 1-8 Дод. 9-13, 23, 35	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	5 балів (відповідь)

	<p>5. Відношення між перекладами та їхніми цільовими мовами</p> <p>6. Оцінка якості перекладу</p> <p>7. Актуальні напрями сучасного перекладознавства. (2 години аудиторної роботи)</p>				
	<p>Тема 2: Теорія адаптації в перекладі</p> <p>План</p> <p>1. Адаптація як поняття в перекладознавстві</p> <p>2. Адаптація як поняття культурології</p> <p>3. Прагматика та теорія адаптації</p> <p>4. Психолінгвістичні аспекти перекладу (2 години аудиторної роботи)</p> <p>30 годин самостійної роботи</p>	<p>Практичне заняття</p> <p>Самостійна робота</p>	<p>Ос. 1-8 Дод. 9-13, 15, 22,39,43</p> <p>http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxius/TP2/milton.pdf допоміжна - 43</p>	<p>Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.</p> <p>Перекласти статтю Translation Studies and Adaptation Studies by J/ Milton</p> <p>Підготувати презентацію про розвиток перекладознавства в Німеччині та англомовних країнах.</p>	<p>5 балів (відповідь)</p> <p>10 балів</p>
	<p>Тема 3: Теорія перекладацької творчості у перекладі. Скопос теорія</p> <p>1. Перекладацька творчість та креативність</p> <p>2. Системність і творчість у перекладі</p> <p>3. Проблеми художнього перекладу</p> <p>4. Теорія дії / Скопос теорія (2 години аудиторної роботи)</p>	<p>Практичне заняття</p>	<p>Ос. 1-8 Дод. 9-13, 28, 35</p>	<p>Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.</p>	<p>5 балів (відповідь)</p>

	<p>Тема 4: Перекладознавство, синергетика та лінгвосинергетика</p> <p>План</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Синергетика як наука 2. Принципи синергетики перекладу 3. Лінгвосинергетика 4. Видатні сучасні науковці, що займаються перекладом в українській, німецькій та англійській лінгвістиці. (2 години аудиторної роботи) 	<p>Практичне заняття</p>	<p>Ос. 1-8 Дод. 9-13, 17-19, 35</p>	<p>Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.</p>	<p>5 балів (відповідь)</p>
	<p>30 годин самостійної роботи</p>	<p>Самостійна робота</p>	<p>Kahre D. 2015. Übersetzen: Spagat zwischen den Kulturen? https://img.yakaboo.ua/media/media/gallery/pdf/i/v/ivanytska.pdf Допоміжна - 24</p>	<p>Перекласти розділ із книги Kahre D. Übersetzen: Spagat zwischen Kulturen? 17-20. Підготувати презентацію «Видатні сучасні науковці, що займаються перекладом в українській, німецькій та англійській лінгвістиці.»</p>	<p>10 балів</p>

9. Система оцінювання та вимоги: участь у роботі впродовж семестру/екзамен/

Модуль 1. Теоретичні основи курсу «Актуальні проблеми сучасного перекладознавства»: 40

Самостійна робота: 20 балів

Екзамен: 40 балів

ПІДСУМКОВА ОЦІНКА: 40+20+40 = 100 балів

Критерії

Вид контролю: поточний.

Методи контролю: спостереження за навчальною діяльністю здобувачів, усне та письмове опитування, письмовий та усний переклади, реферат, доповідь, конспект.

Під час роботи у руслі першого модуля здобувач може отримати максимум 25 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

Під час роботи у руслі другого модуля здобувач може отримати максимум 20 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

Підсумковий тест – 15 балів.

Загалом – це 60 балів.

Контроль знань і умінь здобувачів (поточний і підсумковий) з дисципліни «Актуальні проблеми сучасного перекладознавства» здійснюється згідно з кредитно-трансферною системою організації освітнього процесу. Рейтинг здобувача із засвоєння дисципліни визначається за 100 бальною шкалою. Він складається з рейтингу з навчальної роботи, для оцінювання якої призначається 60 балів і 40 балів (30 балів – відповідь на екзамені+10 балів (додатково) згідно з Положенням про організацію освітнього процесу (URL: <http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>).

Критерії оцінки рівня знань на практичних заняттях. Оцінювання тексту письмового перекладу здійснюється за мовною правильністю та жанром, усного послідовного перекладу – за ступенем збереження головного змісту тексту оригіналу в тексті перекладу, правильністю мовного оформлення та зовнішнім враженням (відсутність невмотивованих пауз, повторів, чіткість вимови, плавність та гучність мовлення). **«Відмінно»** – здобувач розпізнає тип тексту оригіналу, мету його автора, здійснює доперекладацький аналіз (автор тексту, час створення, час публікації, джерело, реципієнт, тип інформації закладений у текст оригіналу, щільність інформації, комунікативне завдання, жанр), визначає головну та другорядну інформацію тексту оригіналу, виокремлює ключові слова, детально аналізує текст оригіналу, коментує перекладацькі дії та стратегію перекладача з науково-методичної позиції, прогнозує можливі лексичні, граматичні, стилістичні, когнітивні та культурні труднощі, підбирає не менше, ніж 80% відповідників у мові перекладу, акуратно оформлює переклад, був присутній на лекціях, має конспект лекцій чи реферати (конспекти) з основних тем курсу; **«добре»** – здобувач почасти розпізнає тип тексту оригіналу, мету його автора, здійснює доперекладацький аналіз (автор тексту, час створення, час публікації, джерело, реципієнт, тип інформації закладений у текст оригіналу, щільність інформації, комунікативне завдання, жанр), визначає головну та другорядну інформацію тексту оригіналу, виокремлює ключові слова, детально аналізує текст оригіналу, коментує перекладацькі дії та стратегію перекладача з науково-методичної позиції, прогнозує можливі лексичні, граматичні, стилістичні, когнітивні та культурні труднощі, підбирає не менше, ніж 70% відповідників у мові перекладу, акуратно оформлює переклад, був присутній на лекціях, має конспект лекцій чи реферати (конспекти) з основних тем курсу; **«задовільно»** – здобувач почасти розпізнає, почасти не розпізнає тип тексту оригіналу, узагальнює мету його автора, здійснює почасти доперекладацький аналіз (автор тексту, час створення, час публікації, джерело, реципієнт, тип інформації закладений у текст оригіналу, щільність інформації), визначає лише головну інформацію тексту оригіналу, виокремлює почасти ключові слова, фрагментарно аналізує текст оригіналу, коментує перекладацькі дії та стратегію перекладача з побутової позиції, прогнозує почасти можливі лексичні, граматичні, стилістичні, когнітивні та культурні труднощі, підбирає не менше, ніж 60% відповідників у мові перекладу, неакуратно оформлює переклад, був присутній на більшості лекцій, має фрагментарні або неповні конспекти лекцій чи рефератів (конспектів) з основних тем курсу; **«незадовільно»** – здобувач не розпізнає тип тексту оригіналу, мету його автора, не здійснює доперекладацький аналіз автор тексту, час створення, час публікації, джерело, реципієнт, тип інформації закладений у текст оригіналу, щільність інформації, комунікативне завдання, жанр), не диференціює визначає головну й другорядну інформацію тексту оригіналу, не виокремлює ключові слова, не аналізує текст оригіналу, не коментує перекладацькі дії та стратегію перекладача навіть із побутової позиції, не прогнозує можливі лексичні, граматичні, стилістичні, когнітивні та культурні труднощі, підбирає менше, ніж 35% відповідників у мові перекладу, неакуратно оформлює переклад, не був присутній на лекціях, не має конспектів лекцій чи рефератів (конспектів) з основних тем курсу. **Підсумкова**

(загальна оцінка) курсу навчальної дисципліни є сумою рейтингових оцінок (балів), одержаних за окремі оцінювані форми навчальної діяльності: поточне та підсумкове засвоєння теоретичного та емпіричного матеріалу.

Вид контролю: підсумковий.

Форма контролю: екзамен

Екзамен (40 балів)

Критерії оцінювання відповіді на екзамені (письмова форма контролю)

А (відмінно) 90-100=40-35 балів	Здобувач володіє термінологічно-поняттєвим апаратом курсу в повному обсязі; оперує ним під час обговорення, дискусії або гри на практичних заняттях; використовує теоретичні перекладознавчі знання на практиці (аналіз, коментар, аргументація, обґрунтування, переклад, корегування тощо); вміє робити письмовий та усний переклад певного типу тексту та жанру; виокремлює головну та другорядну інформацію. Не допускає помилок у писемній та усній формах іншомовного мовлення. Вміє працювати зі словниками різного типу в тому числі тлумачні, двомовні, синонімічні, антонімічні, фразеологічні, термінологічні тощо, довідковою літературою, першоджерелами, електронними ресурсами. Правильно використовує науково-методичні знання при трансляції тексту оригіналу. Повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю загалом.
В (добре) 82-89 =34-29 балів	Здобувач володіє теоретичним матеріалом повністю, застосовує його на практиці (аналіз, коментар, аргументація, обґрунтування, переклад, корегування тощо); вміє робити письмовий та усний переклад певного типу тексту та жанру; виокремлює головну та другорядну інформацію. Допускає деякі помилки й неточності в писемній та усній формах іншомовного мовлення. Вміє працювати зі словниками різного типу в тому числі тлумачні, двомовні, синонімічні, антонімічні, фразеологічні, термінологічні тощо, довідковою літературою, першоджерелами, електронними ресурсами. Правильно використовує науково-методичні знання при трансляції тексту оригіналу. Повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю загалом.
С (добре) 74-81 =28-23 бали	Здобувач знає програмний матеріал повністю, має практичні навички, але не вміє самостійно мислити, аналізувати теоретичний та практичний матеріал. вміє фрагментарно робити письмовий та усний переклад певного типу тексту та жанру; виокремлює лише головну інформацію. Допускає багато помилок і неточностей у писемній та усній формах іншомовного мовлення. Вміє працювати зі словниками різного типу в тому числі тлумачні, двомовні,

	синонімічні, антонімічні, фразеологічні, термінологічні тощо, довідковою літературою. Неправильно використовує науково-методичні знання при трансляції тексту оригіналу. Окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом виконав не повністю.
D (задовільно) 64-73 =22-17 балів	Здобувач знає основні теми курсу, але ці знання носять загальний характер, іноді непідкріплені прикладами, не вміє використовувати теоретичні знання на практиці. Допускає суттєві помилки й неточності в писемній та усній формах іншомовного мовлення. Не вміє працювати зі словниками різного типу в тому числі тлумачні, двомовні, синонімічні, антонімічні, фразеологічні, термінологічні тощо, довідковою літературою. Не використовує науково-методичні знання при трансляції тексту оригіналу. Окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом не виконав.
E (задовільно) 60-63 =16-10 балів	Здобувач засвоїв лише окремі питання навчальної програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни та застосувати їх на практиці. Допускає суттєві помилки й неточності в писемній та усній формах іншомовного мовлення. Не вміє працювати зі словниками різного типу в тому числі тлумачні, двомовні, синонімічні, антонімічні, фразеологічні, термінологічні тощо, довідковою літературою. Не використовує науково-методичні знання при трансляції тексту оригіналу. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом.
FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання 35-39 =9-5 балів	Здобувач має фрагментарні знання з усього курсу. Не засвоїв тем навчальної програми, не володіє термінологією, оскільки понятійний апарат не сформований. Не вміє викласти програмний матеріал та відтворити текст оригіналу мовою перекладу. Мова невиразна, обмежена, бідна, словниковий запас не дає змогу оформити думку. Практичні навички на рівні розпізнавання. Не виконав більшості завдань кожної теми під час модульного контролю загалом.
F1 (незадовільно) з обов'язковим повторним вивченням дисципліни 1-34 =4-0 балів	Здобувач повністю не знає програмного матеріалу, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно. Не вміє викласти зміст кожної теми навчальної дисципліни, відтворити текст оригіналу мовою перекладу, не виконав завдання кожної теми під час модульного контролю.

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ
ЩОДО НАПИСАННЯ РЕФЕРАТУ**

Деякі теми самостійної роботи, які пропонується виконати у форматі реферату, оцінюються максимум в 1 або 0,5 балів. Ці показники є максимальними в системі оцінювання.

Оцінка за шкалою ECTS	Сума балів за 100-бальною шкалою	Оцінка за національною шкалою
A	90-100	відмінно
B	82-89	добре
C	74-81	задовільно
D	64-73	незадовільно з можливістю повторного складання
E	60-63	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
FX	35-59	
F	1-34	
A (відмінно) 90-100 1/0,5	Реферат є адекватним за змістом тексту оригіналу, відображає головну та другорядну інформацію, характеризується інформативністю, об'єктивно передає інформацію, відрізняється повнотою викладу, а також коректно оцінює матеріал, що міститься в першоджерелі. У вступі обґрунтовано вибір теми, її актуальність, окреслено мету, розкрито проблематику обраної теми. Також у вступі наведені вихідні дані тексту, що реферується (назва, місце, видавництво, рік видання), відомості про автора (ППП, спеціальність, учений ступінь, учене звання). Основна частина містить у собі зміст тексту, що реферується, приводяться основні тези, вони аргументуються. Робиться загальний висновок по проблемі, заявленій у рефераті. Список використаних джерел (не менш 5 джерел).	
B (добре) 82-89 0,9/0,4	Реферат містить у собі точний переказ основної інформації без перекручувань і суб'єктивних оцінок, проте в основних структурних елементах реферату є неточності (наприклад, не коректно оформлений список використаних джерел).	
C (добре) 74-81	Усі питання, пов'язані з оформленням реферату, виконані, проте є неточності в оформленні використаних джерел, наявні технічні та	

0,8/0,3	стилістичні помилки.
D (задовільно) 64-73 0,7/0,2	Зміст реферату викладено від іншого автора; мета реферату сформульована не чітко, суть досліджуваної проблеми відображено неточно; зміст реферату почасти відповідає темі завдання, почасти відображає фрагменти стану проблеми. Робота не містить узагальнених висновків. Неточності в оформленні використаних джерел, наявність технічних та стилістичних недоліків.
E (задовільно) 60-63 0,6/0,1	Структура реферату не відповідає стандарту, мета та завдання переплутані, заявлена тема розкрита не повною мірою. Відсутні короткі та загальні висновки. Список використаних джерел містить «застарілі» посилання.
FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання 35-59 0/0	Оформлення реферату не відповідає вимогам, проблема не розкрита, не наведені приклади, багато технічних і стильових помилок.
F (незадовільно) з обов'язковим повторним вивченням дисципліни 1-34 0/0	Реферат не поданий на перевірку своєчасно.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ

ЩОДО ПРЕЗЕНТАЦІЙ

Максимальна кількість балів - 0,5

Оцінка за шкалою ECTS	Сума балів за 100- бальною		Оцінка за національною шкалою
--------------------------	----------------------------------	--	----------------------------------

	шкалою		
A	90-100		відмінно
B	82-89		добре
C	74-81		задовільно
D	64-73		незадовільно з можливістю повторного складання
E	60-63		незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
FX	35-59		
F	1-34		
A (відмінно) 90-100 0,5		Розміщений матеріал відповідає тематиці проекту. Точно відповідає тематиці, містить дуже важливу інформацію. Інформація структурована. Має чітку, логічно вибудовану структуру. Використання графіків, таблиць. Наявність посилань на використані інформаційні джерела. Оформлення посилань на інформаційні джерела цілком правильні, вичерпні. Зовнішній вигляд роботи, текст легко читається з екрану, наочність. Виглядає надзвичайно привабливо. Чітка побудова сторінок. Відповідність дизайну змісту роботи, єдність стилю в оформленні різних частин роботи. Гармонійне поєднання дизайнерських знахідок з ідеєю проекту. Уміння і навички використання комп'ютерних технологій. Використання спецефектів (анімація, звук, графіка). Робота є прикладом високого рівня володіння комп'ютерними технологіями.	
B (добре) 82-89 0,4		Розміщений матеріал загалом відповідає тематиці проекту і є досить інформативним. Прослідковується певна структура в розміщенні інформації. Графіки, таблиці представлені в роботі, але не додають інформації, не доповнюють змісту. Не повністю представлені інформаційні джерела або не всі правильно оформлені. Естетичний вигляд дещо псує недостатньо чітка структура розміщення інформації, не зовсім доречна графіка оформлення. Дизайн не суперечить загальному змісту проекту. Робота дає висновок про достатній рівень умінь і навичок використання комп'ютерних технологій студентами.	
C (добре) 74-81 0,3		Дизайн не суперечить загальному змісту проекту. Робота дає висновок про середній рівень умінь і навичок використання комп'ютерних технологій студентами.	
D (задовільно)		Містить близький за тематикою матеріал але не несе важливої	

64-73 0,2	інформативної функції. Важко вловити структуру подання інформації. Графіки і таблиці відсутні. Немає посилань на використані джерела. Естетичний вигляд незадовільний (відсутня чітка структура розміщення інформації, недоречна графіка оформлення). Дизайн зовсім не відповідає тематиці проєкту, а інколи навіть іде всупереч загальному змісту. Низький рівень використання різноманітних можливостей комп'ютерних технологій.
E (задовільно) 60-63 0,1	Структура подання інформації не логічна; супровідна доповідь копіює подання текстової інформації. Дизайн суперечить тематиці. Початковий рівень вживання комп'ютерних методик подання інформації.
FX (незадовільно) з можливістю повторного складання 35-59 0	Презентація не відповідає вимогам щодо оформлення, дизайну, естетичного вигляду.
F (незадовільно) з обов'язковим повторним вивченням дисципліни 1-34 0	Презентація не підготовлена взагалі.

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ
(ВІДПОВІДЬ НА ПРАКТИЧНОМУ ЗАНЯТТІ)**

Максимальна кількість балів - 5

Оцінка за шкалою ECTS	Сума балів за 100-		Оцінка за національною шкалою
--------------------------	-----------------------	--	----------------------------------

	бальною шкалою		
A	90-100		відмінно
B	82-89		добре
C	74-81		задовільно
D	64-73		незадовільно з можливістю повторного складання
E	60-63		незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
FX	35-59		
F	1-34		
A (відмінно) 90-100 = 2 бали	Здобувач правильно, повно, чітко і логічно висвітлює сутність питання; бездоганно апелює до термінів і дефініцій (до 5); наводить приклади; орієнтується в особливостях трансформації певного типу й жанру тексту; може порівняти лінгвальні, літературознавчі й лінгвопоетичні властивості оригіналу й перекладу; прокоментувати перекладацьку діяльність; редагує текст перекладу; додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті, ілюструє її прикладами.		
B (добре) 82-89=1,5 бали	Здобувач правильно і повно, інколи з деякою неточністю та за допомогою пояснювальних питань висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, припускаючи неточності, тлумачить до 4 термінів; наводить приклади, проте не чітко володіє джерелом інформації; орієнтується в специфіці перекладу певного тексту разом з тим допускає певні неточності у порівнянні лінгвальних, літературознавчих і лінгвопоетичних властивостей оригіналу й перекладу, коментуванні перекладацької діяльності та редагуванні тексту перекладу; додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті, без прикладів.		
C (добре) 74-81= 1 бал	Здобувач не повно, неточно висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, припускаючи неточності, трактує до 3 термінів; наводить приклади, проте не чітко володіє джерелом інформації; орієнтується в особливостях перекладу певного тексту, однак не може порівняти лінгвальні, літературознавчі й лінгвопоетичні властивості оригіналу й перекладу; не додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті.		

D (задовільно) 64-73=0,5 балів	Здобувач не коректно висвітлює сутність проблеми; не зазначає сутність термінів і дефініцій (до 2 термінів); наводить недостатню кількість прикладів, не чітко володіє джерелом інформації; орієнтується в особливостях перекладу певного тексту загалом і без прикладів порівнянь лінгвальних, літературознавчих, лінгвопоетичних властивостей оригіналу й перекладу; не коментує перекладацьку діяльність, не редагує текст перекладу; не додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті.
E (задовільно) 60-63=0,3 бали	Здобувач лише дотримується тезисів лекційного матеріалу; не активний щодо використання термінів і дефініцій (2-3); не посилається на ілюстрації мовного матеріалу реферованих досліджень; фрагментарно перекладає узагальнену думку тексту оригіналу на мову перекладу; не коментує перекладацької діяльності і стратегій перекладача; не коректує переклад.
FX (незадовільно) з можливістю повторного складання 35-59= 0 балів	Здобувач не готовий аналізувати, коментувати, перекладати, редагувати, вибирати варіант перекладу.
F (незадовільно) з обов'язковим повторним вивченням дисципліни 1-34=0 балів	Здобувач не володіє теоретичними знаннями й практичними вміннями й навичками письмового й усного синхронного/послідовного/з аркуша перекладу.

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ
(ПИСЬМОВА ВІДПОВІДЬ, САМОСТІЙНА РОБОТА)**

Оцінка за шкалою ECTS	Сума балів за 100-бальною шкалою	Оцінка за національною шкалою
A	90-100	відмінно
B	82-89	добре
C	74-81	задовільно
D	64-73	незадовільно з можливістю повторного складання
E	60-63	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
FX	35-59	
F	1-34	
A (відмінно) 90-100 1/0,5	Здобувач правильно, повно, чітко й логічно висвітлює сутність питання; бездоганно апелює до термінів і дефініцій (до 10); наводить приклади; адекватно й еквівалентно відтворює зміст текст оригіналу мовою перекладу.	
B (добре) 82-89 0,9/0,4	Здобувач правильно й повно, інколи з деякою неточністю висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускаючи неточності та наводить до 8 термінів; адекватно й почасти еквівалентно відтворює зміст тексту оригіналу мовою перекладу.	
C (добре) 74-81 0,8/0,3	Здобувач не повно, неточно висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускаючи неточності та наводить до 6 термінів; наводить приклади, проте не чітко володіє джерелом інформації; почасти адекватно, почасти еквівалентно відтворює зміст тексту оригіналу мовою перекладу.	
D (задовільно) 64-73 0,7/0,2	Здобувач не коректно висвітлює сутність проблеми; не зазначає сутність термінів і дефініцій (до 4 термінів); наводить недостатню кількість прикладів, не чітко володіє джерелом інформації; відтворює зміст тексту оригіналу мовою перекладу загалом.	
E (задовільно) 60-63 0,6/0,1	Відповідь базується лише на тезисах окремих (1-2) джерел; словник до тексту оригіналу мінімальний; переклад фрагментарний без коментаря.	
FX (незадовільно) з	Здобувач надав коротку нелогічну відповідь у форматі конспекту	

можливістю повторного складання 35-59 0/0	(письмової відповіді).
F (незадовільно) з обов'язковим повторним вивченням дисципліни 1-34 0/0	Здобувач не надав відповідь у форматі конспекту (письмової відповіді).

10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)

Основні

1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. 2006. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга. 592 с.
2. Коптілов В. 2002. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс. 280 с.
3. Корунець І.В. 2000. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга. 448 с.
4. Мамрак А.В. 2017. Вступ до теорії перекладу. Київ: ЦУЛ. 304 с.
5. Ребрій О.В. Вступ до перекладознавства. Харків: ХНУ ім. В.Н. Карабіна, 2016. 116 с. <http://foreign-languages.karazin.ua/resources/df8048d597ab4174434ed96e9c8ee59b.pdf>
6. Романова Н.В. 2015. Теорія та практика перекладу. Херсон: Міська друкарня. 140 с.
7. Mishchenko L.A., Turtschenko O.M. 2003. Theorie und Praxis des Übersetzens. Winnyzja: NOWA KNYHA. 176 S.
8. Munday J. 2008. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York: Routledge. 240 p.

Допоміжні

9. Амеліна С.М., Бабенко О.В., Білоус Н.В. 2018. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ: ЦУЛ. 470 с.

10. Баранова С.В. 2012. Спецрозділи перекладу. Суми: СумДУ. 86 с. <http://www.essuir.sumdu.edu.ua/retrieve/57355/Baranova.doc>.
11. Білозерська Л.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. 2010. Термінологія та переклад. Вінниця: Нова книга. 232 с.
12. Виноградов В.С. 2004. Перевод: Общие и лексические вопросы. Москва: КДУ. 240 с.
13. Гончаренко Л.О. Сутність поняття переклад у в междисциплінарному та перекладознавчому аспектах. Молодія вчений, 11 (51)/2017. с. 196-200. <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2017/11/48.pdf>
14. Гудманян А.Г., Плетенецька Ю.М., Линтвар О.М. 2016. Ділова англomовна комунікація. Київ: НАУ. 126 с.
15. Демецька В.В. 2006. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми. Херсон: МЧП «Норд». 346 с.
16. Доленко Н.Г., Опанасенко Ю.В. 2018. Художня стилізація розмовності в німецько-українському перекладі (на прикладі перекладу роману Е.М. Ремарка «Drei Kameraden»). *Актуальні проблеми природничих та гуманітарних наук у дослідженнях молодих учених «Родзинка – 2018»*. С. 191-193.
17. Домброван Т. І. Лінгвосинергетика: перші результати міждисциплінарного симбіозу / Т. І. Домброван // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філологія. - 2014. - Вип. 8(1). - С. 85-88
18. Дорофєєва М.С. Синергетика в теорії перекладу: становлення термінології / Маргарита Дорофєєва // Наукові записки. – Випуск 144. – Серія: Філологічні науки. – Кіровоград: Видавець Лисенко В.Ф., 2016. – С. 131-137.
19. Дорофєєва М.С. Синергетика перекладу спеціальних текстів (німецько-український напрям): монографія / М.С. Дорофєєва. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 520 с.
20. Жаркова Г.Г. 2009. Психолінгвістическая модель перевода с листа и ее методическая реализация. *Переводческая лингводидактика*. Москва: Флинт. С. 126-141.
21. Зорівчак Р.П. 1989. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози). Львів: Видавництво Львівського університету. 216 с.
22. Іваницька Н.Б. 2016. Інтердисциплінарні виміри сучасного перекладознавства. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства, 10*. С. 261-266.
23. Іваницька М.Л. 2015. Особистість перекладача в українсько-німецьких взаєминах. Чернівці: Книги- XXI. 604 с. <https://img.yakaboo.ua/media/mediagallery/pdf/i/v/ivanytska.pdf>
24. Івасюк О., Огуй О. Творець сучасного українського перекладознавства <http://www.vsesvit-journal.com/old/content/view/766/41/>
25. Карабан В.І. 2004. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга. 576 с.

26. Коломієць Л.В. 2011. Перекладознавчі семінари: актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет». 527 с.
27. Кулешов С.Г. 2012. Загальне документознавство. Київ: Києво-Могилянська академія. 123 с.
28. Левицька Н.В. Шляхи розвитку перекладознавства як окремої науки в Німеччині. Актуальні проблеми перекладу та перекладознавства. 2017, Випуск. 12. с. 140 – 144. http://elar.khnu.km.ua/jspui/bitstream/123456789/8966/1/apftp_2017_12_36.pdf
29. Лінгвосинергетика підруч. для студентів філол. спец. ВНЗ / [С. Л. Піхтовнікова та ін.]; за заг. ред. проф. Л. М. Піхтовнікової; Харків. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. - Харків: ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2018. - 294 с.
30. Нелюбин Л.Л. 2009. Переводведение как наука и ее основные параметры. *Переводческая лингводидактика*. Москва: Флинт. С. 11-19.
31. Нелюбин Л.Л. 2003. Толковый переводческий словарь. Москва: Флинт. 320 с.
32. Ребрій О.В. 2009. Основи перекладацького скоропису. Вінниця: Нова книга. 152 с.
33. Ребрій І., Ребрій О. Системність і творчість у перекладі: психолінгвістичний підхід / І. Ребрій, О. Ребрій // *Psycholinguistics*. - 2018. - Vol. 23, Iss. 2. - С. 180-191.
34. Сальмон Л. 2007. Теория перевода. История. Наука. Профессия (пер. автора с итал.). Санкт-Петербург: НОУ МИЭП. 272 с.
35. Селіванова О.О. (гол. ред.). 2018. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції (м. Черкаси, 30 травня 2018 року). 146 с.
36. Трачук І. 2016. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна», 61*. С. 334-336.
37. Черноватий Л.М. 2003. Міжгалузеві та внутрішньо-галузеві синонімія і омонімія термінів у галузі прикладної лінгвістики та їх переклад. *Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах*, 8. С. 238-243.
38. Черноватий Л.М. 2009. Проблема оцінювання письмових робіт майбутніх перекладачів. *Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна*, 848. С. 257-262.
39. Bell R. 2001. Psycholinguistic/cognitive approaches to translation. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge. P. 185-190.
40. Carr P. 2006. Philosophy of linguistics. Brown K. (ed.). *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 9. Amsterdam: Elsevier. P. 331-337.
41. Chomsky N. 2000. *New Horizons in the Study of Language and Mind*. Cambridge: Cambridge University Press. 231 p.
42. Kahre D. 2015. Übersetzen: Spagat zwischen den Kulturen? <https://img.yakaboo.ua/media/mediagallery/pdf/i/v/ivanytska.pdf>
43. Milton J. *Translation Studies and Adaptation Studies*. http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/TP2/milton.pdf

Інформаційні ресурси

44. Офіційний літературний портал Німеччини <http://www.literaturportal.de/literaturkalender.php>
45. Texte im Archiv. <https://nemesis.marxists.org/>